



BOSNIA AND HERZEGOVINA
MINISTRY OF FINANCE
AND TREASURY

Број: 01-12-1-3/22
Сарајево, 8. 3. 2023.

На основу члана 14. ст. (2) и (3) Закона о слободи приступа информацијама у БиХ („Службени гласник БиХ“ бр. 28/00, 45/06, 102/09, 62/11 и 100/13) и Рјешења о именовању службеника за информисање бр. 01-34-1-7596-1/18 од 11.6.2018. године, а рјешавајући по захтјеву за приступ информацијама Амиле Омерсофтић из Сарајева, Ул. Ћемалуша 6, службеник за информисање доноси:

РЈЕШЕЊЕ
о приступу информацијама

- Одобрава се Амили Омерсофтић приступ информацијама тражених 22.2.2023. године.

Образложење

Подносилац захтјева Амила Омерсофтић, из Удружења за заштиту девизних штедиша у БиХ, обратила се 15.2.2023. године Министарству за људска права и избјеглице БиХ одакле је захтјев прослијеђен на надлежно поступање Министарству финансија и трезора БиХ 22.2.2023. године да би у складу са Законом о слободи приступа информацијама доставили податке и уступи документација у вези са имплементацијом пресуде Европског суда за људска права у предмету 60642/08 (Алишић и други).

Подносиоца захтјаве тражи да се омогући приступ информацијама како слиједи:

1. Тражи се информација ко су били учесници састанка између представника власти БиХ и Словеније одржаног 5.12.2014. године у Сарајеву и копија записника са састанка у вези имплементације поменуте пресуде.
2. Тражи се попутни допис и копија Меморандума о разумјевању који је БиХ 5.1.2015. године послала Словенији као оквир за будућу сарадњу.
3. Тражи се копија дописа којим је БиХ 19.1.2015. године прослиједила Словенији легислативу коју је донијела БиХ везано за верификацију и исплату старе девизне штедње код домаћих банака, као примјер како је штедња исплаћена у БиХ.
4. Тражи се копија дописа Словеније од 3.2.2015. године заједно са приједлогом Меморандума који је сачинила Словенија.
5. Тражи се копија писма Министарства финансија и трезора БиХ послано словеначкој страни дана 17.02.2015. године послало писмо словеначкој страни у којем се даје образложење зашто приједлог Меморандум о разумјевању Словеније није прихватљив.
6. Тражи се достављање информација о учесницима састанака одржаног 5.3.2015. године између Босне и Херцеговине и Републике Словеније, као и записницик са састанка
7. Тражи се копија нота Амбасаде Р Словеније у БиХ од 9. 3. 2015. године.

8. Тражи се копија записника о примопредаји документације коју је Амбасада БиХ у Словенији предала Ирени Солдат 8.7.2019. године.
9. Тражи се нота Амбасаде Словеније у БиХ од 11.8.2015. године достављена МФТ.
10. Тражи се копија писма Министарства финансија и трезора БиХ од 09.09.2015 године упућено Министарству финансија Републике Словеније:
11. Тражи се копија писама Министарства финансија Републике Словеније од 05.11.2015. године достављено Министарству финансија и трезора БиХ послало, датирано 02.10.2015. године.
12. Тражи се копија дописа Министарства финансија и трезора БиХ од 07.12.2015 године упућено Републици Словенији заједно са копијом приједлога Меморандума о разумјевању који су сачиниле власти БиХ.

С обзиром на то да је захтјев прослијеђен из Министарства за људска права и избјеглице БиХ није нам познато да ли су достављене информације које се, евентуално, налазе у посједу ове институције. Чињеница је и да се на списку захтјева за приступ информацијама налазе и документи који нису у надлежности Министарства финансија и трезора БиХ, овим путем достављамо Информацију Сектора за провођење сукцесије бивше СФРЈ и управљање имовином БиХ о траженим подацима из овог захтјева за приступ информацијама.

У прилогу овог рјешења достављамо и копију писма Министарства финансија и трезора БиХ од 09.09.2015 године упућено Министарству финансија Републике Словеније, копија писама Министарства финансија Републике Словеније од 03.11.2015. године достављено Министарству финансија и трезора БиХ послало, датирано 02.10.2015. године, те копију дописа Министарства финансија и трезора БиХ од 07.12.2015 године упућено Републици Словенији заједно са копијом приједлога Меморандума о разумјевању који су сачиниле власти БиХ.

Упутство о правном лијеку: Против овог рјешења може се, у року од 15 дана по пријему, поднијети жалба Жалбеном вијећу БиХ. Може се обратити и Институцији омбудсмана за људска права БиХ на адресу: Грбавичка 4, 71 000 Сарајево и Равногорска бр. 18 78000 Бања Лука, Тел/Факс: 051/ 303 992.



СЛУЖБЕНИ ЗА ИНФОРМИСАЊЕ
Наташа Крсман

Прилог:

- Информација Сектора за провођење сукцесије бивше СФРЈ и управљање имовином БиХ о траженим подацима из овог захтјева за приступ информацијама
- Копија писма Министарства финансија и трезора БиХ од 09.09.2015 године упућено Министарству финансија Републике Словеније
- Копија дописа Министарства финансија и трезора БиХ од 07.12.2015 године упућено Републици Словенији заједно са копијом приједлога Меморандума о разумјевању који су сачиниле власти БиХ.
- Копија писама Министарства финансија Републике Словеније од 03.11.2015. године достављено Министарству финансија и трезора БиХ послало, датирано 02.10.2015. године.

Достављено:

- Амила Омерсофтић
- а/а

BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO FINANCIJA/
FINANSIJA I TREZORA



БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА
И ТРЕЗОРА

BOSNIA AND HERZEGOVINA
MINISTRY OF FINANCE
AND TREASURY

Broj: 09-16-11-1243-42/15
Sarajevo, 7.12.2015. godine

BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO FINANCIJA/FINANSIJA
I TREZORA
SARAJEVO

PRIMLJENO: 7.12.15.			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj prijete

BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA BiH
Musala br. 2
71000 SARAJEVO

Predmet: Provedba presude Europskog suda za ljudska prava u predmetu Ališić i drugi

Poštovani,

u Ministarstvu financija i trezora BiH održan je radni sastanak u vezi s provedbom presude Europskog suda za ljudska prava u predmetu Ališić i drugi i zahtjeva Republike Slovenije za dostavu podataka kojim će omogućiti postupak verifikacije, po kome će se utvrditi identiteti stvarnih korisnika devizne štednje.

Republika Slovenija cijeni napore koje su vlasti Bosne i Hercegovine poduzele u srpnju 2015. godine u smislu predaje određenih traženih podataka (podatke o deviznim depozitima kod Ljubljanske banke d.d. Ljubljana – Glavna podružnica Sarajevo, koje posjeduje BiH a koji su preuzeti od Nove ljubljanske banke, izvode s jedinstvenih računa koji se odnose na raspolaganje tim sredstvima u procesu privatizacije u Bosni i Hercegovini), ali kako je istaknuto potrebno je imati prikladne i potpune podatke koji će omogućiti postupak verifikacije u kojem će se utvrditi tko su korisnici i iznosi njihovih potraživanja, s podacima o identifikacijskom broju ili datumu rođenja.

U skladu s navedenim, poduzete su aktivnosti na utvrđivanju raspolaganja traženim podacima koji bi omogućili potpunu provedbu presude Europskog suda za ljudska prava, te je Bosna i Hercegovina suglasna da dostavi Republici Sloveniji, pored ranije dostavljenih podataka, dokumentaciju o deviznim depozitima kod Ljubljanske banke d.d. Ljubljana – Glavna podružnica Sarajevo, koju posjeduje, kao i podatke kojima Bosna i Hercegovina raspolaze a koji su potrebni za identifikaciju i verifikaciju štediša.

Zbog toga je potrebno da ekspertna skupina za praćenje izvršenja presude u slučaju Ališić i drugi čije je osnivanje predložilo Vijeće ministrara BiH na 27. sjednici održanoj 15.10.2015. godine počne s radom, kako bi sa slovenskim predstavnicima usuglasili prijedloge za rješenje svih spornih pitanja, a koja se odnose na dostavu podataka za verifikaciju, kao i prijedlog usuglašenog memoranduma o razumijevanju i suradnji.

U privitku vam dostavljamo Prijedlog memoranduma o razumijevanju i suradnji na provedbi presude Europskog suda ljudska prava u predmetu broj 60642/08 koji je uradilo Federalno ministarstvo financija, a koji bi trebali dostaviti Republici Sloveniji na uvid.

S poštovanjem,



Privitak:

- Memorandum

**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU I SURADNJI ZA IMPLEMENTACIJU
PRESUDE EUROPSKOG SUDA ZA LJUDSKA PRAVA U PREDMETU BROJ
60642/08 OD 16. srpnja 2014. GODINE**

između

Vlade Republike Slovenije, koju zastupa Ministarstvo financija

i

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, koje zastupa Ministarstvo financija i trezora

2015. godine

Memorandum o razumijevanju i suradnji za implementaciju presude Europskog suda za ljudska prava u predmetu broj 60642/08 (u daljnjem tekstu: Memorandum), potpisan _____ 2015. godine u _____,

između

Vlade Republike Slovenije (u daljnjem tekstu: Vlada Slovenije), koju zastupa Ministarstvo finansija, Župančičeva 3, 1000 Ljubljana, Republika Slovenija

i

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: Vijeće ministara BiH), koje zastupa Ministarstvo financija i trezora BiH, Trg BiH broj 1, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina.

(Vlada Republike Slovenije i Vijeće ministara BiH u daljnjem se tekstu spominju kao "Vlada Slovenije" i "Vijeće ministara BiH" i zajedno se nazivaju "Stranama").

PREAMBULA

Uvodne napomene:

- 1) Europski sud za ljudska prava u Strazburu donio je pravomoćnu presudu u predmetu broj 60642/08, Ališić i dr. protiv Bosne i Hercegovine, Hrvatske, Srbije, Slovenije i Makedonije (u daljnjem tekstu: Presuda);
- 2) Vlada Slovenije pokazala je čvrstu odlučnost da implementira Presudu u roku koji je sud odredio, tako da na odgovarajući način otkloni povredu ljudskih prava, istovremeno naglašavajući složenost predmeta;
- 3) Zakonom o načinu izvršenja presude Europskog suda za ljudska prava u predmetu broj 60642/08 Republike Slovenije utvrđena je obaveza zaključivanja memoranduma između Vlade Republike Slovenije i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine;
- 4) Zakon o podmirivanju obveza po osnovu stare devizne štednje (Službeni glasnik BiH, br. 28/06, 76/06 i 72/07), utvrdio je obvezu Bosne i Hercegovine da kroz svoje međunarodne aktivnosti pruži pomoć štedišama u ostvarivanju svojih prava barem u istoj mjeri kao što je pružila štedišama u bankama čije je sjedište na taj dan bilo na teritoriji Bosne i Hercegovine;
- 5) Na sastanku održanom 11. prosinca 2014. godine, strane su izrazile zajednički interes u razvijanju tješnje suradnje, imajući redovite kontakte i stavljanjem na raspolaganje podataka i dokumenata o staroj deviznoj štednji kod Ljubljanske banke dd Ljubljana – Glavna Filijala Sarajevo, kako bi se osigurala provedba Presude;
- 6) Na zahtjev Republike Slovenije Bosna i Hercegovina je u srpnju 2015. godine dostavila Republici Sloveniji raspoložive podatke o depozitima kod Ljubljanske banke dd

Ljubljana-Glavna Filijala Sarajevo, uključuju i i izvode s jedinstvenih računa koji se odnose na raspolaganje tim sredstvima u procesu privatizacije u Bosni i Hercegovini.

Stoga, ovim Memorandumom Strane su se dogovorile kako slijedi:

Članak 1.

Provedba Presude zahtijeva blisku suradnju među nadležnim tijelima pravodobno i bez odgode, a strane izražavaju svoju spremnost i sposobnost da osiguraju uvjete i resurse potrebne za razvoj takve suradnje.

Članak 2.

Na zahtjev Republike Slovenije ili na vlastitu inicijativu Bosne i Hercegovine, Bosna i Hercegovina će, pored ranije dostavljenih podataka, u skladu sa zakonodavstvom Bosne i Hercegovine staviti na raspolaganje Republici Sloveniji dokumentaciju o deviznim depozitima kod Ljubljanske banke dd Ljubljana-Glavna Filijala Sarajevo koju posjeduje, kao i podatke koji su potrebni za identifikaciju i verifikaciju štediša sa kojima Bosna i Hercegovina raspolaže.

Članak 3.

U slučaju nedovoljnih podataka za identifikaciju pojedinačnih depozita, Republika Slovenija i Bosna i Hercegovina surađivat će kako bi razjasnili razlike.

Članak 4.

Kako bi utvrdila usklađenost Zakona o načinu izvršenja presude Europskog suda za ljudska prava u predmetu broj 60642/08 sa Presudom, Republika Slovenija će najkasnije do kraja veljače 2016. godine izvršiti analizu usvojenih zakonskih rješenja i razmotriti primjedbe koje budu dostavljene od strane Bosne i Hercegovine.

Članak 5.

Memorandum će stupiti na snagu nakon što ga potpišu obje Strane, i ostat će na snazi do 31. prosinca 2017. godine. Nakon 31. prosinca 2017. godine Memorandum će se automatski obnoviti na kraju svake kalendarske godine osim ako jedna od Strana pismeno ne obavijesti drugu o svojoj namjeri da prekine njegovu valjanost.

Memorandum će ostati na snazi 30 dana nakon što Bosna i Hercegovina dobije obavještenje od Vlade Slovenije da je postupak verifikacije devizne štednje kod Ljubljanske banke dd Ljubljana –Glavna Filijala Sarajevo završen.

O bilo kakvim izmjenama i dopunama Memoranduma bit će dogovoreno u pisanom obliku između Strana, a one će zatim postati dio istog.

Članak 5.

Memorandum je sastavljen na engleskom jeziku. u dva istovjetna primjerka, po jedan primjerak za svaku Stranu.

Potpisnik: _____ Potpisnik: _____



Број: 06/6-33-05-2-35529/15
Сарајево, 03.11.2015.године

05-11-2015

09 16-11 1243-36

[Handwritten signature]

379/11

**Министарство финансија
и трезора БиХ**

Трг БиХ бр. 1
Сарајево

Предмет: Писмо, доставља се,-

Амбасада Републике Словеније у Сарајеву доставила је писмо др Душана Мрамора, министра финансија Републике Словеније упућено г. Вјекославу Беванди, министру финансија и трезора Босне и Херцеговине.

Предметно писмо достављамо у прилогу акта



ПОМОЋНИК МИНИСТРА

[Handwritten signature]
Амер Капетановић

Прилог: као у тексту



REPUBLIC OF SLOVENIA
MINISTRY OF FINANCE

Župančičeva ulica 3
1001 Ljubljana
Slovenija
T: +386 1 639 6600
F: +386 1 369 6609

Number: 542-362/2014/188
Ljubljana, 2 October 2015

Mr. Vjekoslav Bevanda
Ministry of Finance and Treasury
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosnia and Herzegovina

Dear Minister,

Thank you for your letter, which we received in Ljubljana on 18 September 2015.

You are most probably familiar with the decisions on the execution of the European Court of Human Rights judgment concerning Slovenia, adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe at its 1236th special human rights meeting, which took place last week (22-24 September 2015). The reasoning behind the legislative solutions focusing on the savers' rights in recovering their assets and the implementation process in the Ališić case was presented to the Committee by the Slovenian delegation. The adopted decisions and the overwhelming support by the member States of the Council of Europe confirm that Slovenia duly met the requirements on implementation set by the Judgement.

Notwithstanding this positive signal, I am afraid that Slovenia cannot successfully execute the adopted legislative solutions for implementation of the judgment without full cooperation of your authorities. Working together is first and foremost necessary for the benefit of those savers from Bosnia and Herzegovina that had their old foreign savings in the Sarajevo branch of Ljubljanska banka, and have not yet been able to access them in any other way. This cooperation is underlined (1) by the Old Foreign-Currency Savings Act of 2006 of Bosnia and Herzegovina which stipulates that »Bosnia and Herzegovina shall provide assistance, within the scope of its international activities, to the holders of such foreign-currency accounts«, (2) by the judge Nussebecker's recognition in her partly dissenting opinion to the Ališić judgement, joined by judge Popović, that "it is of utmost importance that all the successor States cooperate in establishing the scheme and in verifying the existence of the relevant claims" and (3) by the fact that all original banking documentation has always been held by the bank's business units (branches and its offices) and that the Decision of the Government of the Federation of BiH Nr. 251/06 from 18 May 2006 stipulates that all the documentation of Ljubljanska banka Main Branch Sarajevo shall be administered by the Federal Ministry of Finance.

We want to ensure that the rightful beneficiaries get repaid. For this, we find it necessary to obtain the appropriate and complete data set that will enable the verification process, establishing the rightful beneficiaries and the amount of their claims. In this connection, we truly appreciate the efforts made by your authorities thus far by handing over some of the requested data in Ljubljana in July 2015. Unfortunately, the data submitted does not provide an adequate

identifier (an identification number or the date of birth), which is essential for establishing the rightful beneficiary with high degree of certainty.

The lack of the savers' identification numbers and an appropriate legal foundation for the exchange of the required data at the international level constitute the main impediment towards successful and prompt implementation of the scheme.

As discussed in the meeting between the representatives of Slovenia and Bosnia and Herzegovina in December last year in Sarajevo, a legal basis for the submission of the relevant data needs to be established. At that meeting, it was also agreed that a Memorandum of Understanding between the two authorities would be an appropriate form of such legal basis. As regards the content of the Memorandum, we then agreed that it be as simple as possible, since its sole purpose would be to secure the relevant data needed in the verification process and a legal basis for its submission given the delicate issue of personal data.

I believe that a draft memorandum of Understanding that we submitted to your authorities in August 2015 represents a good and solid basis for further discussion and I thus propose that our experts meet and work out a mutually acceptable content.

Let me now touch upon some other issues raised in your letter, related to the provisions of the Act on the Method of Execution of the Judgement of the European Court of Human Rights in case No. 60642/08 (hereinafter the Act), that came into force on the 4 July 2015.

Regarding the old foreign-currency savings that were transferred from the accounts in Sarajevo Main branch of Ljubljanska banka to the single accounts of citizens (hereinafter SAC) for the purpose of privatization in accordance with the legislation of Bosnia and Herzegovina, I would like to confirm that these amounts are excluded from the definition of the unpaid old foreign-currency savings in the Act. Namely, the legislation of Bosnia and Herzegovina (Federation of Bosnia and Herzegovina and Republika Srpska) from the late 1990s explicitly defines that by transferring the old foreign currency savings to the SAC the claims are being transferred against the Federation of Bosnia and Herzegovina and against Republika Srpska accordingly. The claims from the old foreign currency savings (or their part) were transformed into certificates/coupons for the use in the privatization process. The relevant legislation of Federation of Bosnia and Herzegovina determines that the unused certificates expire after a certain date (which has been prolonged several times), which further confirms the view that the transfers were not meant as temporary. The above mentioned legislation of Republika Srpska, on the other hand, explicitly defines that the coupons obtained on the basis of old foreign currency savings may be used during the privatization process and that the entitlement to the part of the old foreign currency savings, for which the coupons have been issued, may not be restored. Furthermore, as you note in your letter, the transfers were made by the Agency for Privatisation of the Federation of Bosnia and Herzegovina, but only on the basis of two important data, that had to be provided to the Agency by the owner of the old foreign-currency saving; that they are citizens and that they live on the territory of Bosnia and Herzegovina. An active role of the savers was thus required in this process. To our knowledge the transfers of savings from these accounts to SAC in the full amount caused that the accounts at the Ljubljanska banka Main branch in Sarajevo ceased to exist and were never reconstructed.

In respect of the interest rates stipulated in Article 3 of the Act, I would like to refer to the decision No. 8 concerning Slovenia made by the Committee of Ministers on 24 September 2015, stipulating that the Deputies "noted with satisfaction the detailed explanations given by the Slovenian authorities that the law as adopted will ensure that the outstanding "old" foreign-currency savings are repaid under substantially the same conditions which were granted in the initial repayment scheme". For better understanding I would like to clarify that the 6 % interest

rate for 1992, referred to in the Ališić judgement, is not the interest rate that was paid to the depositors in Slovenia, but represents the interest rate that the banks and branches in the territory of Slovenia obtained from the state. In determining the interest rate for the period from 1 January 1993 until 31 December 2015 Slovenia considered several options to ensure substantially the same conditions' principle as provided by the judgement. The depositors who had their saving in the branches of banks on the territory of Slovenia were repaid under the market conditions prevailing at that time. We are confident that the chosen approach ensures a fair and non-discriminatory treatment of depositors and the maintenance of the value of their assets over a considerable period of time. And most importantly, it provides the savers with an immediate cash repayment in one instalment.

With regard to the Article 6 of the Act, paragraph 3, I would like to point out that the payment of old foreign-currency savings may also be requested by natural persons who obtained their claims on the basis of a valid legal transaction (e.g. gift contracts, life care contracts, sales contracts). With regard to the issue of possible assignment of claims, our legal experts concluded that there is no legal ground for the Republic of Slovenia to refuse payment to such beneficiaries, if the individual branch (in the case of Bosnia and Herzegovina Sarajevo Branch or its legal successor), based on the appropriate documentary evidence and in accordance with the general civil law, recorded such change of the owner of the claim. In case such changes have not been recorded, the proof submitted by the beneficiary, that she/he informed the Sarajevo Branch or its legal successor, will be taken into account in the verification process.

Mr Minister,

I look forward to our further cooperation and your most needed support in the implementation of the judgment of the European Court of Human Rights in the Ališić case and await your response on my proposal for the speedy conclusion of the Memorandum of Understanding with great interest.

On behalf of the Ministry of Finance of Slovenia and myself, please accept assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,



Dušan MRAMOR
Minister

Broj: 542-362/2014/188
Ljubljana, 2.10.2015. godine

Ministarstvo financija i trezora
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina

VAŽNO!

LJUB BANKA

Poštovani ministre,

zahvaljujem Vam se na pismu koje smo primili u Ljubljani 18.9.2015. godine.

Vjerojatno ste upoznati s odlukom o izvršenju presude Europskog suda za ljudska prava koja se odnosi na Sloveniju i koju je Odbor ministara Vijeća Europe usvojio na posebnom 1236. sastanku na temu ljudskih prava koji je održan prošlog tjedna (od 22. do 24.9.2015. godine). Slovensko izaslanstvo predstavila je Odboru pozadinu zakonskog rješenja koje je fokusirano na prava štediša u vezi s povratom njihove imovine i s postupkom provedbe slučaja Ališić. Usvojene odluke i potpora država članica Vijeća Europe potvrđuju da je Slovenija zadovoljila sve uvjete vezane za provedbu koji su definirani u Presudi.

Neovisno o ovom pozitivnom signalu, bojim se da Slovenija ne može uspješno provesti usvojeno zakonsko rješenje za provedbu odluke bez pune suradnje Vaših vlasti. Zajedničko postupanje osnovni je preduvjet za ostvarivanje prava štediša iz Bosne i Hercegovine koji su posjedovali staru deviznu štednju u sarajevskoj podružnici Ljubljanske banke i koji još uvijek ne mogu pristupiti svojoj imovini ni na koji drugi način. Ova suradnja istaknuta je (1) Zakonom o staroj deviznoj štednji Bosne i Hercegovine iz 2006. godine koji definira da „Bosna i Hercegovina pruža pomoć, u okviru svojih međunarodnih aktivnosti, vlasnicima takvih deviznih računa“, (2) u djelomično izdvojenom mišljenju sutkinje Nussseberger u presudi u slučaju Ališić, kojem se priklonio i sudac Popović, a koja kaže da je „od najveće važnosti da zemlje nasljednice surađuju u definiranju plana i verifikaciji postojanja relevantnih potraživanja“, i (3) činjenicom da je originalna bankarska dokumentacija uvijek čuvana u poslovnim jedinicama (podružnicama i uredima) i da je Odlukom Vlade Federacije Bosne i Hercegovine br. 251/06 od 18.5.2006. definirano da će svom dokumentacijom Glavne podružnice Ljubljanske banke u Sarajevu upravljati Federalno ministarstvo financija.

Želimo da korisnici koji na to imaju pravo ostvare povrat svoje imovine. Zbog ovoga smatramo da je nužno imati prikladne i potpune podatke koji će omogućiti postupak verifikacije u kojem će se utvrditi tko su korisnici i iznos njihovih potraživanja. S tim u vezi, Istinski cijenimo napore koje su Vaše vlasti poduzele do sada u smislu predaje određenih traženih podataka u Ljubljani u srpnju 2015. godine. Nažalost, dostavljeni podaci ne omogućavaju utvrđivanje identiteta stvarnih korisnika (nema podataka o identifikacijskom broju ili o datumu rođenja) s dovoljnom sigurnošću.

Nepostojanje identifikacijskih brojeva štediša i odgovarajuće zakonske osnove za razmjenu potrebnih podataka na međunarodnoj razini predstavljaju osnovnu prepreku za uspješnu i brzu provedbu plana.

Kao što je rečeno na sastanku između predstavnika Slovenije i Bosne i Hercegovine u prosincu prošle godine u Sarajevu, pravna osnova za dostavljanje relevantnih podataka mora biti definirana. Na tom sastanku dogovoreno je i da bi Memorandum o razumijevanju između dviju strana predstavljao

prikladan oblik takve zakonske osnove. Kada je u pitanju sadržaj Memoranduma, dogovorili smo da bude što je moguće jednostavniji, budući da je njegova jedina svrha osiguravanje relevantnih podataka koji su potrebni u postupku verifikacije i definiranje zakonske osnove za dostavljanje takvih podataka budući da se radi o osjetljivim osobnim podacima.

Vjerujem da je nacrt Memoranduma o razumijevanju koji je dostavljen Vašim vlastima u kolovozu 2015. godine dobra osnova za daljnje razgovore i predlažem da se naši stručnjaci sastanu i definiraju sadržaj koji je prihvatljiv objema stranama.

Dopustite mi sada da se osvrnem na neka druga pitanja postavljena u Vašem pismu, a koja se odnose na odredbe Zakona o načinu provedbe presude Europskog suda za ljudska prava u slučaju br. 60642/08 (u daljnjem tekstu: Zakon) koji je stupio na snagu 4.7.2015. godine.

Kada je u pitanju stara devizna štednja prebačena s računa u Glavnoj podružnici Ljubljanske banke u Sarajevu na jedinstvene račune građana (u daljnjem tekstu: JRG) u svrhu privatizacije u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine, želim potvrditi da su ovi računi isključeni iz definicije neisplaćene stare devizne štednje u Zakonu. Naime, zakoni Bosne i Hercegovine (Federacija Bosne i Hercegovine i Republika Srpska) iz kasnih 1990-tih eksplicitno definiraju da se prenošenjem potraživanja po osnovi stare devizne štednje na JGR potraživanja prenose na Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku. Potraživanja po osnovi stare devizne štednje (ili njihovi dijelovi) pretvorena su u certifikate/kupone za upotrebu u postupku privatizacije. Relevantno zakonodavstvo Federacije Bosne i Hercegovine definira da neiskorišteni certifikati ističu nakon određenog datuma (koji je bio prolongiran nekoliko puta), što dalje potvrđuje činjenicu da transferi nisu ni trebali biti trajni. Gore navedeno zakonodavstvo Republike Srpske, s druge strane, eksplicitno definira da kuponi dobiveni na temelju stare devizne štednje mogu biti upotrijebljeni tijekom postupka privatizacije i da pravo na dio stare devizne štednje, za koji su kuponi izadali, ne može biti vraćeno. Nadalje, kao što navodite u svom pismu, transfere je izvršila Agencija za privatizaciju Federacije Bosne i Hercegovine, ali samo na temelju dva važna podatka koje su Agenciji dostavljali vlasnici stare devizne štednje: potvrde da su državljani i da žive na teritoriji Bosne i Hercegovine. Prema tome, aktivna uloga štediša bila je potreba u postupku. Prema našim saznanjima, transferi štednje s ovih računa na JGR u punom iznosu doveli su do toga da su računi u Glavnoj podružnici Ljubljanske banke u Sarajevu prestali postojati i nikada nisu bili ponovno uspostavljeni.

U smislu kamatnih stopa definiranih u članu 3. Zakona, želim se pozvati na odluku br. 8 koja se odnosi na Sloveniju, a koju je Odbor ministara donio 24.9.2015. godine. U odluci je definirano da su Zamjenici „sa zadovoljstvom primili k znanju detaljna objašnjenja koja su dale slovenske vlasti da će usvojeni zakon osigurati da neisplaćena „stara“ devizna štednja bude isplaćena pod sadržajno istim uvjetima pod kojima se vršila prvobitna otplata“. Radi jasnoće, želim objasniti da kamatna stopa od 6% za 1992. godinu, navedena u presudi u slučaju Ališić, nije kamatna stopa koja je isplaćena deponentima u Sloveniji, nego da predstavlja kamatnu stopu koju su banke i podružnice na teritoriji Slovenije dobile od države. Prilikom utvrđivanja kamatne stope za razdoblje od 1.1.1993. do 31.12.2015. godine, Slovenija je razmatrala nekoliko mogućnosti kako bi osigurala iste uvjete i principe definirane u presudi. Deponentima koji su posjedovali štednju u podružnicama banaka na teritoriji Slovenije iznosi su isplaćeni po tržišnim uvjetima koji su vrijedili u tom trenutku. Vjerujemo da izabrani pristup osigurava pravedan i nediskriminirajući tretman deponentata i održavanje

vrijednosti njihove imovine tijekom značajnog vremenskog razdoblja. Najvažnije je to da štedišarna nudi trenutnu isplatu gotovine u jednoj rati.

Kada je u pitanju član 6. Zakona, stav 3., želim naglasiti da isplatu stare devizne štednje mogu zatražiti i fizička lica koja svoja potraživanja temelje na validnim zakonskim transakcijama (npr. ugovor o darovanju, ugovor o doživotnoj njezi, ugovor o prodaji). Kada je u pitanju moguće dodjeljivanje potraživanja, naši pravni stručnjaci zaključili su da ne postoji pravna osnova da Republika Slovenija odbije Isplatu tim korisnicima, ako je pojedinačna podružnica (u slučaju Bosne i Hercegovine Podružnica Sarajevo ili njezin zakonski nasljednik), na temelju odgovarajućih dokumenata i u skladu s općim građanskim zakonima, zabilježila takvu promjenu vlasnika potraživanja. U slučaju da takve promjene nisu zabilježene, dokaz koji dostavi korisnik o tome da je obavijestio Podružnicu Sarajevo ili njezinog nasljednika o promjeni stanja bit će uzet u obzir tijekom postupka verifikacije.

Gospodine ministre,

radujem se daljnjoj suradnji i Vašoj potrebnoj potpori u provedbi presude Europskog suda za ljudska prava u slučaju Ališić, i s velikim zanimanjem očekujem Vaš odgovor na moj prijedlog za ubrzano zaključivanje Memoranduma o razumijevanju.

U ime Ministarstva financija Slovenije i u moje osobno ime, upućujem Vam izraze mog najdubljeg poštovanja.

S poštovanjem,

Dušan MRAMOR

Ministar

Sarajevo, 8. 3.2023. godine

Predmet: Informacija, dostavlja se

Poštovani,

Ministarstvu finansija i trezora BiH obratilo se Ministarstvo za ljudska prava i izbjeglice sa zahtjevom Udruženja za zaštitu deviznih štediša u Bosni i Hercegovini za ustupanje informacija i dokumenata.

S tim u vezi, u nastavku dajemo odgovore po traženim zahtjevima u skladu sa dokumentacijom kojom raspolažemo:

Zahtjev 4. Traži se kopija dopisa R Slovenije od 03.02.2015. godine zajedno sa prijedlogom Memoranduma o razumijevanju koji je sačinila R Slovenija:

Ministarstvo finansija i trezora nije primilo zvanično pismo Republike Slovenije u vezi sa prijedlogom Memoranduma o razumijevanju. Prema našim saznanjima u postupak izrade inicijalnog prijedloga Memoranduma o razumijevanju bilo je uključeno Federalno ministarstvo finansija (FMF).

Zahtjev 5. Traži se kopija pisma Ministarstva finansija i trezora BiH poslano slovenačkoj strani dana 17.02.2015. godine poslalo pismo slovenačkoj strani u kojem se daje obrazloženje zašto prijedlog Memorandum o razumjevanju R Slovenije nije prihvatljiv:

Ministarstvo finansija i trezora BiH nije uputilo zvanično pismo Republici Sloveniji u vezi sa primjedbama na predloženi tekst Memorandum o razumjevanju Republike Slovenije. Komunikacija sa predstavnicima Ministarstva finansija Republike Slovenije u vezi sa sadržajem predloženog Memoranduma vršena je na tehničkom nivou u koordinaciji sa FMF, koje je bilo nosilac aktivnosti.

S obzirom da se u zahtjevu za dostavu informacija više tačaka odnosi na prijedlog Memoranduma o razumjevanju i saradnji u provedbi presude Evropskog suda za ljudska prava u predmetu Ališić i drugi protiv Bosne i Hercegovine, Hrvatske, Srbije, Slovenije i bivše Jugoslovenske Republike Makedonije, koji je Republika Slovenija dostavila Bosni i Hercegovini na usaglašavanje kao okvir za buduću saradnju vlasti Republike Slovenije i Bosne i Hercegovine, bitno je istaći sljedeće:

U cilju provedbe presude Evropskog suda za ljudska prava u slučaju Ališić i drugi, Vlada Republike Slovenije predložila je Memorandum o razumijevanju i saradnji između Vlada Republike Slovenije i Savjeta ministara Bosne i Hercegovine. Prema prijedlogu Memoranduma Vladu Slovenije trebalo je da zastupa Ministarstvo finansija Slovenije, a Savjet ministara BiH Ministarstvo finansija i trezora.

Predloženi Memorandum od strane Vijeća ministara BiH nikada nije prihvaćen, jer su predstavnici Vlade Federacije BiH, odnosno FMF ocijenili da predloženi tekst Memoranduma u pojedinim dijelovima derogira Presudu Ališić i drugi, a Ministarstvo finansija i trezora bilo je uključeno u

analizu mogućih posljedica po štedišu u slučaju primjene predloženih rješenja od strane Ministarstva finansija Slovenije.

Prilikom rasprave o prijedlogu Memoranduma o razumjevanju BH strana je iskazala potrebu za saradnjom u duhu prijateljskih odnosa dvije države, a u svrhu pomoći štedišama u ostavri vanju svojih prava.

Međutim, nakon provedenih analiza zaključeno je da ponuđeni prijedlog Memoranduma o razumjevanju nije prihvatljiv zbog različitog razumjevanju predloženih rješenja kojima se utiče na Presudu, kao i dužine procedura i rokove koji su potrebni za njegovo eventualno usaglašavanje, usvajanje i potvrđivanje od strane Slovenije i BiH. Takođe, ocijenjeno je da dalja rasprava i usaglašavanje stavova po ovom pitanju ne bi dalo željene rezultate.

Zahtjev 10. Traži se kopija pisma Ministarstva finansija i trezora BiH od 09.09.2015 godine upućeno Ministarstvu finansija Republike Slovenije:

U prilogu akta dostavljmo traženo pismo.

Zahtjev 11. Traži se kopija pisama Ministarstva finansija Republike Slovenije od 05.11.2015. godine dostavljeno Ministarstvu finansija i trezora BiH poslalo, datirano 02.10.2015. godine:

U prilogu akta dostavljmo traženo pismo.

Zahtjev 12: Traži se kopija dopisa Ministarstva finansija i trezora BiH od 07.12.2015 godine upućeno Republici Sloveniji zajedno sa kopijom prijedloga Memoranduma o razumjevanju koji su sačinile vlasti BiH:

U prilogu akta dostavljmo traženo.

U vezi **Zahtjeva 1 i 6**, koji se odnose na dostavljanje informacija o učesnicima sastanaka između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije, kao i zapisnicima sa istih, preporučujemo da se obratite Federalnom ministarstvu finansija, obzirom da Ministarstvo finansija i trezora nije bilo organizator sastanka i ne raspolaže traženim informacijama.

U vezi **Zahtjeva 7 i 9** u kojem se traže kopije nota Ambasade R Slovenije u BiH, preporučujemo da se obratite Ministarstvu vanjskih poslova BiH.

U vezi **Zahtjeva 13**, kojim se traži kopija pravnog akta kojim je reguliran rad Ured agenta/zastupnika Vijeća ministara BiH pred evropskim sudom za ljudska prava, preporučujemo da se obratite Ministarstvu za ljudska prava i izbjeglice.

BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO FINANSIJA/
FINANSIJA I TREZORA



БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА
И ТРЕЗОРА

BOSNIA AND HERCEGOVINA
MINISTRY OF FINANCE
AND TREASURY

MINISTARSTVO VANJSKIH
POSLOVA BIH - SARAJEVO

11-09-2015

Broj:09-16-11-1243-24 /15
Sarajevo, 09.09.2015. godine

BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA BIH
Musala br. 2
71000 SARAJEVO

Predmet: Odgovor na pismo ministra financija Republike Slovenije u u vezi implementacije presude Ališić i drugi protiv Bosne i Hercegovine, Hrvatske, Srbije, Slovenije i Makedonije, dostavlja se

Poštovani,

U prilogu vam dostavljamo odgovor ministra financija i trezora Vjekoslava Bevande na pismo ministra financija Republike Slovenije Dušana Mramora, broj: 542-362/2014/54 od 07. svibnja 2015. godine u vezi implementacije presude Ališić i drugi protiv Bosne i Hercegovine, Hrvatske, Srbije, Slovenije i Makedonije od 16.07.2014. godine – Aplikacija br. 60642/08.

Navedeni odgovor je potrebno proslijediti ministru financija Republike Slovenije Dušanu Mramoru.

S poštovanjem,

MINISTAR
Vjekoslav Bevanda

Privitak:

-Kao u tekstu



BOSNIA AND HERZEGOVINA
MINISTRY OF FINANCE
AND TREASURY

Broj: 09- 16-11-1243-25 /15
Sarajevo, 09.09.2015.godine

REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO FINANSIJA
Župančičeva 3,
1000 Ljubljana
gos. Dušan Mramor, ministar

202/4

Uvaženi ministre,

izražavam svoje poštovanje Ministarstvu financija Republike Slovenije i Vama osobno gos. ministre i želim Vas zamoliti za pojašnjenje nekih odredbi Zakona o izvršenju presude Europskog suda za ljudska prava br.60642/08 (u daljem : Zakon).

Naime, Bosna i Hercegovina u Zakonu o izmirenju obveza po osnovu stare devizne štednje stvorila je obvezu pomoći deviznim štedišama kroz međunarodne aktivnosti u pogledu ostvarivanja njihovih stečenih prava.

U skladu sa tim smatramo opravdanim da zatražimo pojašnjenje pojedinih odredbi Zakona, kako bi dileme koje postoje kod štediša u pogledu isplate „ stare „ devizne štednje i presude Europskog suda za ljudska prava bile otklonjene.

Presudom Europskog suda za ljudska prava u točkama 147, 44, 32, i 26 Aplikacije br. 60642/08 sud je zaključio da Republika Slovenija iz plana isplate devizne štednje kod Ljubljanske banke može isključiti osobe kojima je štednja isplaćena ili su je koristile u procesu privatizacije u Bosni i Hercegovini. Također, sud navodi da ako je samo dio takve štednje isplaćen (štednja podignuta iz humanitarnih razloga ili korištena u procesu privatizacije), Republika Slovenija i prema tim osobama odgovorna je i dužna isplatiti neutrošeni dio devizne štednje.

Odredbe članka 2. stavak (2) Zakona propisuju da neisplaćena „stara“ devizna štednja nije „stara“ devizna štednja ili njen dio koji su štediše Ljubljanske banke prenijele na posebne račune u svrhu korištenja u postupku privatizacije.

Prenos potraživanja nisu izvršile štediše Ljubljanske banke, već je prenos tih potraživanja izvršila Agencija za privatizaciju u FBiH na jedinstvene račune građana (JRG) u ukupnom iznosu od 36.614.621,19 KM za 6.476 građana. Prema podacima Agencije za privatizaciju u

FBiH 3.768 osoba u ukupnom iznosu od 23.629.790,20 KM uopće nije prometovalo sredstvima „stare“ devizne štednje Ljubljanske banke, što znači da navedene osobe štednju nisu koristile u procesu privatizacije. Deviznu štednju Ljubljanske banke koristilo je u cijelosti ili djelimično 967 osoba u ukupnom iznosu od 4.823.846,94 KM (za otkup stanova, javnu ponudu dionica, u velikoj i maloj privatizaciji). Od navedenog iznosa neiskorištena sredstva „stare“ devizne štednje Ljubljanske banke iznose 1.221.088,29 KM, što znači da je u procesu privatizacije iskorišteno 3.602.758,65 KM. Pored toga, 1.303 osoba čija je štednja iskazana na JRG u ukupnom iznosu od 5.214.436,39 KM penijelo je dio te štednje na druge JRG odnosno na druge fizičke osobe, a ne na namjenske račune koji su služili u procesu privatizacije i taj iznos je 4.466.277,10 KM.

Budući da se u javnosti pojavljuju različita tumačenja navedenog članka, po kome se smatra da će Republika Slovenija iz šeme isplate isključiti sve osobe čija je štednja Ljubljanske banke iskazana na JRG, a ne samo one koji su tu štednju koristile u procesu privatizacije u Bosni i Hercegovini, molimo Vas za tumačenje odredbi ovog članka.

U pogledu isplate kamata člankom 3. Zakona utvrđeni su drugačiji uvjeti nego oni koji su bili u Zakonu o staroj deviznoj štednji koji je Republika Slovenija donijela 1993. godine. Slovenskim štedišama za period u kojem oni nisu mogli raspolagati svojom štednjom isplaćivana je kamata od 6%, a nakon tog perioda kamatna stopa je zavisila od toga da li je slovenački deponent odabrao isplatu u obveznicama ili gotovini. Deponenti koji su odabrali isplatu u obveznicama vlade u dvadeset isplata u dvije godine imali su kamatnu stopu od 5%, a oni koji su odabrali isplatu u gotovini tržišnu kamatu koja je bila u tom momentu plus 0,25% u deset isplata u dvije godine.

Zakonom se predviđa isplata kamate na depozite od 1.1.1993. godine do 31.12.2015. od 1,79% godišnje, iako bosansko-hercegovačke štediše nisu mogle raspolagati svojom štednjom.

Ovakvo rješenje u suprotnosti je sa tačkom 48. presude po kojoj je Republici Sloveniji naloženo da aplikantima omogući isplatu „stare“ devizne štednje pod istim uvjetima pod kojim je ona isplaćena osobama koje su takvu štednju imale u domaćim podružnicama slovenskih banaka.

U članku 6. Zakona kaže se da fizička osoba koja je dobila potraživanja na ime neisplaćene devizne štednje od korisnika (štediše) na osnovu važećeg pravnog posla, ima pravo ostvariti zahtjev za verifikaciju samo ako je to evidentirano kod glavne sarajevske poslovnice do 01.12.2015.godine. Kako i na koji način i tko bi trebao to verificirati nije u potpunosti jasno, budući da glavna sarajevska poslovnica nije imala pravnu osobnost, odnosno da je ona bila podružnica Ljubljanske banke dd Ljubljana, da trenutno glavna sarajevska poslovnica ne egzistira u pravnom prometu u Bosni i Hercegovini, te da se Vlada Federacije BiH putem nadležnih organa samo skrbi o dokumentaciji i imovini te poslovnice na području Federacije BiH.

U Zakonu u članku 9. kaže se da se podaci koji se odnose na neisplaćenu „staru“ deviznu štednju glavne poslovnice Ljubljanske banke u Sarajevu pružaju u obliku i na način određen memorandumom, koji uređuje djelovanje između Vlade Republike Slovenije i Vijeća ministara BiH za izvršenje presude Evropskog suda za ljudska prava.

Bosna i Hercegovina ponudila je prijedlog Memoranduma o razumjevanju i suradnji na implementaciji presude Evropskog suda za ljudska prava u predmetu Ališić i drugi, u kome je rečeno da Bosna i Hercegovina ima zakonsku i moralnu obvezu i odgovornost da štedišama kroz međunarodne aktivnosti pruži podršku i pomoć u ostvarivanju njihovih prava i zaštiti njihovih interesa, spremnost vlasti u Bosni i Hercegovini za suradnju sa Republikom Slovenijom u svim aspektima implementacije presude Evropskog suda za ljudska prava u predmetu Ališić i drugi, kako u pogledu pružanja stručne i tehničke pomoći (dostave relevantnih podataka), tako i potrebu da se u postupku pripreme propisa vezanih za implementaciju presude obave konzultacije sa udruženjima štediša, da se u najboljoj namjeri zaštite interesi štediša i olakša pristup u ostvarivanju njihovih prava izbjegavajući troškove postupka i lokalitet podnošenja zahtjeva.

Republika Slovenija dostavila je Bosni i Hercegovini prijedlog svog Memoranduma o razumjevanju i suradnji za implementaciju presude Evropskog suda za ljudska prava u predmetu broj 60642/08 od 16.srpnja 2014.godine u kome se traže podaci o svim zakonitim potražiteljima „stare“ devizne štednje uključujući sve promjene njihovih osobnih podataka i pravno nasljedstvo njihovih potraživanja, salda na računima sa stanjem 31.12.1991./31.3.1992. i evidenciju o svim promjenama na računima, uključujući podizanje sredstava za humanitarne i druge svrhe, sva potraživanja od zakonitih potražitelja od strane glavne poslovnice Ljubljanske banke u Sarajevu, podatke o transferima devizne štednje na jedinstvene privatizacijske račune u procesu privatizacije u oba entiteta.

Bosna i Hercegovina i Republika Slovenija nemaju potpisan nikakav memorandum o provođenju presude Ališić i drugi iz razloga što se dvije strane nisu mogle usuglasiti oko teksta i oblika Memoranduma.

U članku 21. Zakona kaže se da se odlučivanje o zahtjevima za verifikaciju neisplaćene „stare“ devizne štednje kod glavne sarajevske poslovnice odlaže do dobijanja podataka iz članka 9. Zakona, te da će datum dobijanja takvih podataka objaviti ministar nadležan za finansije u Službenom listu Republike Slovenije, a Fond Republike Slovenije za sukcesiju na svojoj internetskoj stranici.

Gos. ministre,

Bosna i Hercegovina dostavila je Republici Sloveniji podatke u elektroničkom obliku o deviznoj štednji kod Ljubljanske banke d.d. Ljubljana - Glavna Filijala Sarajevo, a koji su bili u posjedu organa Federacije i koji su u stvari podaci koji su zapisnički preuzeti od Nove Ljubljanske banke 13. veljače 1998. godine u Ljubljani. Također, poslati su podaci o korištenju devizne štednje Ljubljanske banke u procesu privatizacije u Bosni i Hercegovini.

Podržavamo svaki daljni vid suradnje i kontakta po ovom pitanju.

U ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Ministarstva financija i trezora BiH i svoje osobno ime primite srdačne pozdrave.

S poštovanjem,

MINISTAR

Vjekoslav Bevanda